Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy osądziwszy mnie chcieli uwolnić z powodu żadnej przyczyny do kary śmierci być we mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy po przesłuchaniu chcieli mnie zwolnić,\* ponieważ nie znaleźli u mnie żadnego powodu do wyroku śmierci.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy osądziwszy mię, postanawiali uwolnić dla (tego), (że) żaden powód śmierci (nie) być we mnie\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy osądziwszy mnie chcieli uwolnić z powodu żadnej przyczyny (do kary) śmierci być we mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami Rzymianie, po przesłuchaniu, chcieli mnie zwolnić, ponieważ nie znaleźli u mnie żadnego powodu, bym miał być skazany na śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy po przesłuchaniu chcieli mnie wypuścić, bo nie było we mnie nic *zasługującego* na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy wysłuchawszy mię, chcieli mię wypuścić dlatego, że we mnie żadnej winy godnej śmierci nie było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy pytanie o mnie uczyniwszy, chcieli mię wypuścić, dlatego że we mnie żadnej przyczyny śmierci nie było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy po rozpatrzeniu sprawy chcieli mnie wypuścić, dlatego że nie ma we mnie winy zasługującej na śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy po przesłuchaniu chcieli mnie zwolnić, ponieważ nie byłem oskarżony o coś, za co należałoby karać śmiercią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni po rozpatrzeniu mojej sprawy chcieli mnie wypuścić, ponieważ nie było żadnego powodu, by wydać na mnie wyrok śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni po rozpatrzeniu mojej sprawy postanowili mnie zwolnić. Stwierdzili bowiem, że nie zasługuję na śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni, zbadawszy mą sprawę, chcieli mnie zwolnić, bo nie obciążała mnie żadna wina sprowadzająca karę śmierci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po zbadaniu mojej sprawy chcieli mnie oni zwolnić, bo stwierdzili, że niczym nie zasłużyłem na karę śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu jednak sprzeciwili się Żydzi, musiałem więc odwołać się do cesarza, nie mając oczywiście zamiaru oskarżać swego narodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які, розсудивши мою справу, хотіли відпустити, бо жодної смертельної провини не було в мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni mnie wybadali i postanowili uwolnić dlatego, że nie było we mnie żadnego powodu kary śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przesłuchali mnie i byli gotowi mnie wypuścić, bo nie uczyniłem nic, co by pozwalało skazać mnie na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś po przesłuchaniu pragnęli mnie zwolnić, ponieważ nie było powodu, by mnie skazać na śmierć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci postawili mnie przed sądem, ale chcieli uwolnić, bo nie znaleźli podstaw do skazania mnie na śmierć. |

1. 1) <x>510 26:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:29</x>; <x>510 25:25</x>; <x>510 26:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "żaden powód śmierci (nie) być we mnie" - w oryginale traktowane jest jako jedno pojęcie, składniej: "dlatego, że nie było we mnie żadnego powodu śmierci". [↑](#footnote-ref-4)